Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Issachar\* – to osioł kościsty, przeciąga się między (dwoma) jukami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Issachar to osioł kościsty, który kładzie się obciążony jukami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Issachar *jak* osioł kościsty leżący między dwoma brzemionami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Isaszar jako osieł kościsty, leżący między dwoma brzemiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Issachar, osieł mocny, leżący między granicami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Issachar - osioł kościsty, będzie się wylegiwał, ufny w swe bezpieczeństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Issachar - to osioł kościsty, Wyleguje się między zagrodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Issachar – osioł kościsty, wyleguje się między zagrodami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Issachar jak kościsty osioł będzie leżał w miejscu bezpiecznym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Issachar - osioł kościsty, Wylegujący się między zagrodami: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jisachar - osioł o mocnych kościach, legł pomiędzy granicami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іссахар добро задумав, спочиваючи серед насліддя; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Issachar osioł kościsty, wylega się między zagrodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Issachar to osioł o mocnych kościach, leżący między dwoma jukami. |

1. 1) <x>10 49:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: leży pod ciężarem koszy jucznych. [↑](#footnote-ref-3)